

# LES SEPT PAROLES DU CHRIST EN CROIX

## CÉSAR FRANCK

ORATORIO

POUR SOLISTES, CHOEUR ET INSTRUMENTS

Christel Sautaux, accordéon  
Sébastien Bréguet, violoncelle  
Edmée-Angeline Sansonnens, harpe  
Sophia Ianni, soprano  
Oscar Esmerode, ténor  
Simon Ruffieux, baryton

Ensemble vocal La Cantilène  
Jean-Luc Waeber, direction



[www.topscorediffusion.ch](http://www.topscorediffusion.ch)

[info@topscorediffusion.ch](mailto:info@topscorediffusion.ch)

[office@woodbrass-music.ch](mailto:office@woodbrass-music.ch)

+41 26 413 40 13

Impasse du Jordil 1

1724 Le Mouret

Jean-François (jaffi) Broillet



## Une seule adresse pour toutes vos partitions, méthodes, instruments et accessoires musicaux!

Plateforme d'écoute en ligne pour Harmonies, Brass Bands et autres ensembles !  
Liens et accès sur demande

Les éditions WoodBrass Music SA :  
La clé pour vos compositions !



10 ANS  
DE GARANTIE  
ET D'ASSISTANCE



TOYOTA  
C-HR PLUG-IN  
HYBRID

**LIMAT**

MAINTENANT À L'ESSAI DANS NOTRE GARAGE 026 477 90 90

GARAGE  NEYRUZ



**César Franck**, Ave Maria

**Théodore Dubois**, O quam suavis est

**Camille Saint-Saëns**, Ave Maria

**César Franck**, Litanies de la Sainte Vierge

**Gabriel Fauré**, Ave Maria (choeur de dames)

**Denis Rouger**, Veni creator

\*

**César Frank**, Les sept paroles du Christ en croix

### L'Ensemble vocal La Cantilène de Fribourg

Ensemble Vocal La Cantilène de Fribourg



La Cantilène voit le jour en 1976 sous l'impulsion d'Albert Jaquet. Puis, c'est Jean-Marie Kolly qui hérite du poste de directeur durant une vingtaine d'années. Lui succède Nicolas Fragnière pour une période équivalente.

Actuellement, l'Ensemble Vocal compte une trentaine de chanteuses et chanteurs (nouvelles recrues bienvenues !). Jean-Luc Waeber en assure la direction depuis janvier 2022.

Quelques souvenirs dans le memento de La Cantilène :

2011 Concours choral de Fribourg, meilleure interprétation d'une œuvre contemporaine.

2012 Carl ORFF, Carmina Burana, en compagnie du célèbre pianiste Lionel Monet

2013 W.A. MOZART, Requiem, en association avec « Les Chambristes »

« Noël », enregistrement CD

2014 John RUTTER, Gloria, avec l' « Opus 10 Brass Ensemble ».

2015 Joseph HAYDN, Les sept dernières paroles du Christ en croix avec l'Orchestre de chambre fribourgeois (OCF)

2016 Concours choral international de Canta al mar de Barcelone (ESP), deuxième rang

2017 Concours choral international de Montreux, deuxième rang, (mention très bien)

2019 « Lumières », enregistrement CD

2020 Entrée dans la période COVID...

*« Chanter c'est confier sa voix à la vérité d'un silence, à la justesse d'un souffle, tremblant dans son envol, lumineux dans son déclin. Dans le chant, la voix passe de l'ombre à la lumière, de la chair à l'esprit. »* Christian Bobin, La part manquante, 1994



### Jean-Luc Waeber, direction

Né à Fribourg, Jean-Luc Waeber fait ses études au conservatoire de cette même ville et obtient un diplôme d'enseignement de la musique et du chant dans les écoles en 2002. C'est dans le cadre de cette formation qu'il étudie le piano, le violoncelle, la direction chorale et le chant. En 2005, il termine son certificat de chant dans la classe de Marie-Françoise Schuwey avant de rejoindre la classe professionnelle de Michel Brodard à la Haute Ecole de Musique de Lucerne et Lausanne (site Fribourg) où il obtient son diplôme d'enseignement du chant en juin 2009. Il se perfectionne ensuite

auprès des professeurs Scot Weir et Siegfried Lorenz à Berlin.

Il chante régulièrement comme soliste ou choriste dans différents projets de l'Ensemble vocal Orlando (direction Laurent Gendre) ainsi que l'Ensemble vocal de Lausanne (direction Michel Corboz et Daniel Reuss), ce qui lui permet de se produire dans divers festivals en Suisse et à l'étranger. Accordant une place privilégiée au répertoire d'oratorio dont il a chanté les principales œuvres (de la Renaissance à la musique du 20ème siècle), il se produit également volontiers en récital notamment dans les « Kerner-Lieder » de Schumann, « Vier ernste Gesänge » de Brahms ou « Les Nuits d'été » de Berlioz.

À la scène, il a interprété entre autres les rôles de De Verbois dans l'opéra « Fortunio » d'André Messager en 2008 et de Cesare dans « Viva la Mamma » de Donizetti en 2012 à l'Opéra de Fribourg. Il a participé à la reprise de cet opéra en 2014 à l'Opéra de Metz. Il a également interprété Masetto dans « Don Giovanni » de Mozart. Mais c'est avec l'Opéra à Bretelles (quatuor de chanteurs et accordéon) qu'il se produit le plus souvent dans des spectacles d'opéra et opérettes.

Egalement passionné de direction chorale et d'orchestre, il est élève régulier de la Fondation des Ateliers de direction d'orchestre – Eric Bauer à Genève de 1998 à 2002. Durant cette période, il a la chance de pouvoir diriger régulièrement diverses formations instrumentales.

Il dirige actuellement le Chœur de l'Université et des Jeunesses musicales de Fribourg ainsi que l'Ensemble vocal La Cantilène et enseigne le chant au Conservatoire de Fribourg.



### Christel Sautaux, accordéon

Première accordéoniste diplômée d'un Master de soliste à la Haute Ecole de Musique de Lausanne (HEMU), Christel Sautaux enseigne au Conservatoire de Fribourg (COF), au Conservatoire de Vevey (CMVR), et dirige l'Ecole de musique de la Vallée de Joux (EMVJ).

Concertiste et interprète, sur scène en solo, musique de chambre ou avec orchestre symphonique, Christel Sautaux recherche toujours le contact avec son public pour lui transmettre sa passion de la musique et de son instrument.

Son cursus d'études musicales couronné d'un Master de soliste trouve son origine au contact de la musique dès son plus jeune âge. Christel Sautaux a suivi un parcours complet d'études musicales incluant le diplôme d'enseignement d'accordéon, un master de concert en accordéon, ainsi qu'un certificat d'étude en piano. Elle a parallèlement terminé des études d'ingénieure en biotechnologie.

Elle est une musicienne et pédagogue accomplie qui a choisi comme devise : « Plaisir d'apprendre... plaisir de transmettre ».

Elle est lauréate de nombreux concours nationaux et internationaux et a été distinguée par l'obtention de la Bourse du Fonds Pierre et Renée Glasson et de la Bourse Friedl Wald.

Christel Sautaux a participé à plusieurs créations pour soliste, orchestre ou chœur. Elle est une accompagnatrice appréciée en milieu choral. Elle est l'accordéoniste de l'Opéra à Bretelles et a plusieurs CD à son actif.

Elle est aussi régulièrement appelée à se produire dans le cadre d'émissions TV ou radio (RTS, RSR, Espace 2, Radio Fribourg, DRS etc...)



### Sébastien Breguet, violoncelle

Né en 1984, Sébastien Breguet commence le violoncelle à l'âge de 6 ans en étudiant avec Pierre-Bernard Sudan, puis Simon Zeller au Conservatoire de Fribourg. En 2005, il obtient son Diplôme d'enseignement chez Philippe Mermoud ainsi que trois ans plus tard son Diplôme de concert avec « les félicitations du jury » dans la classe de Patrick Demenga à la Haute Ecole de Musique de Lausanne. Il se perfectionne ensuite auprès du

violoncelliste Guido Schiefen pendant une année de cours intensifs et parallèlement à Paris avec le Trio Wanderer. Lauréat du prix « Pierre et Renée Glasson », il a suivi de nombreux cours de maître à travers toute l'Europe avec des musiciens tels que Gyula Stuller, Gabor Takacs, le Fine Art Quartet ou encore Alban Berg Quartet.

Il a été membre du Trio Ganymède avec lequel il a eu l'opportunité de se produire lors de nombreux événements tels que le Swiss Chamber Music Festival Adelboden, le Festival de piano de la Roque d'Anthéron, le Festival Debussy-Albeniz à Recife, les jardins musicaux de Cernier, à la radio sur «France Musique» et «DRS2» ou encore outre-atlantique lors d'une tournée au Brésil.

Le trio est également lauréat de plusieurs concours tels que l'Orpheus Swiss Chamber Music Competition, le concours des Jeunesses Musicales Suisse « prix Géraldine Whittaker » ou encore le prix de la fondation SUISA au Concours International de Musique de Chambre du Lyceum Club à Lausanne.

En tant que soliste, Sébastien Breguet a eu l'occasion de se produire avec divers ensembles dont l'OCF ou l'Orchestre de la Radio de Tirana. Il est actuellement violoncelle solo à l'Orchestre de Chambre Fribourgeois.

Depuis 2020, il crée avec Pierre-Dominique Bourgecht une conférence-spectacle dans laquelle il se produit entre la Suisse et la France dans le but de démocratiser la musique classique.



### Edmée-Angeline Sansonnens, harpe

Edmée-Angeline Sansonnens est née à Fribourg. Elle obtient son diplôme d'enseignement avec « les félicitations du jury » au Conservatoire de Fribourg. Puis la HEM de Genève lui décerne son Master of Arts in « Solistendiplom » ainsi que ceux de musique de chambre et de musique contemporaine. Elle obtient son Master of Arts in Music Performance « Orchestra » à la Zürcher Hochschule der Künste et son « Weiterbildung DAS » en harpe baroque.

Elle a étudié à Berlin avec Maria Graf, et s'est perfectionnée en Masterclass avec Isabelle Moretti, Xavier de Maistre, Irina Zingg, Ursula

Holliger (†) et Germaine Lorenzini (†).

Depuis août 2014, Edmée-Angeline Sansonnens est directrice de la « Musikschule BeLoSe » (Bellach-Lommiswil-Selzach). Depuis juillet 2016, elle est « Musikschulleiterin VMS » et en 2017, elle a obtenu son Master en Music Management à la Hochschule der Künste Bern. Elle enseigne dans diverses écoles de musique en Suisse alémanique et donne des cours privés, aussi en musique de chambre.

Elle est une grande passionnée de musique de chambre, est membre de plusieurs formations (duo, trio...) et son répertoire s'étend sur toutes les époques (baroque, romantique, classique). Elle est remplaçante dans divers grands orchestres symphoniques en Suisse et ailleurs.

En août 2007, elle a enregistré son premier CD solo, en octobre 2013, son deuxième CD (concert live) avec la participation de l'organiste Vincent Perrenoud et en juillet 2019, son troisième CD duo flûte et harpe style espagnol, avec Kathrin Oplatka.





### Sophia Ianni, soprano

Née en 1999, la soprano italo-suisse Sophia Ianni commence ses études musicales par le piano. Suite à l'obtention de son Master en Droit, elle entame son Bachelor de chant à la Haute École de Musique de Fribourg dans la classe de Delphine Gillot. Elle effectue actuellement sa deuxième année de Bachelor dans la classe de Jeanne-Michèle Charbonnet à la Haute École de Musique de Lausanne. Elle chante avec l'Ensemble vocal de Lausanne dirigé par Pierre-Fabien Roubaty et dans diverses productions du NOF. Elle est aussi soliste dans un répertoire oratorio.

Suivez l'Ensemble vocal La Cantilène sur le web





### Oscar Esmerode, ténor

Né à Genève (Suisse) au sein d'une famille de musiciens, Oscar Esmerode trouve dès son plus jeune âge un intérêt grandissant pour le chant.

En 2010, il commence à travailler sa voix dans le chœur de la maîtrise du Conservatoire Populaire de Musique, Danse et Théâtre (CPMDT). Il a ainsi pu se produire dans de hauts lieux de la culture genevoise, comme le Grand Théâtre de Genève ou le Victoria Hall.

En 2012, suite à sa mue, il rejoint l'Ensemble vocal de Jeunes. Oscar cherche alors à se perfectionner dans

le chant soliste et entre dans la classe de Claude Darbellay. En parallèle, le jeune ténor se forme à l'apprentissage du piano dès 2019. En 2020, il obtient son certificat d'études musicales en chant du CPMDT à Genève avec félicitations du jury.

En septembre 2020 il entre dans la classe de Stuart Patterson à la Haute Ecole de Musique (HEM-GE), site de Neuchâtel, où il poursuit ses études musicales.

Il s'est produit notamment dans des rôles remarquables des spectacles suivants : Brundibar, musique de Hans Krasa, Jérémy Fisher, musique d'Isabelle Albouker, Ali Baba et les Quarante Voleurs, musique de Luigi Cherubini, Rose et Rose, comédie musicale d'Alvaro Bello et Valérie Alane, Le petit Ramoneur, musique de Benjamin Britten, Der Rose Pilgerfahrt, musique de Robert Schumann, La Bohème, musique de Giacomo Puccini, rôle de Rodolfo.



### Simon Ruffieux, baryton

Né à Fribourg, Simon Ruffieux débute sa formation vocale au sein du chœur d'enfants Les Marmousets de Fribourg fondé par sa grand-maman maternelle. Depuis 2020, il étudie à la Haute École de Musique de Lausanne dans la classe de Jörg Dürmüller (2020-2022) et Delphine Gillot (depuis 2022) où il suit actuellement un Master d'interprétation. Il se produit régulièrement avec l'Ensemble vocal de Lausanne, l'Ensemble Orlando de Fribourg, La Capella Concertata ou La Chapelle Harmonique avec qui il donne plusieurs concerts à la Chapelle Royale et à l'Opéra Royal de

Versailles. En soliste, il incarne à plusieurs reprises le rôle de Jésus dans la Passion selon St-Jean de Bach et dans la Passion selon St-Matthieu de C.P.E Bach ou encore celui de Pilate dans la Brockespassion de Haendel. On l'entend également comme soliste dans des oeuvres telles que Les Noces de Stravinsky sous la direction de Daniel Reuss, l'Oratorio de Noël de Bach, la Messe en Do de Schubert, le Magnificat de J.C Bach, La Messa di Requiem de Durante, le Requiem de Fauré et dans de nombreuses cantates de Bach.

Il se produit également en récital aux côtés de la mezzo-soprano Marie-Claude Chappuis, notamment au Festival International du Lied de Fribourg et livre, en février 2024, un récital de musique anglaise retransmis en direct sur Espace 2 dans le cadre des Masters sur les ondes. À l'opéra, on le retrouve dans des petits rôles (Don Pasqual de Donizetti ou Les Aventures du Roi Pausole de Honegger) au Nouvel Opéra Fribourg et à l'Opéra de Lausanne ou dans L'Opéra de quatre notes de Johnson au Théâtre 2.21 de Lausanne.

Il chante sous la direction de chefs de renom (C. Rousset, D. Fasolis, Z. Mehta, S. McLeod) et participe à plusieurs Masterclass (Christian Immler, Anne le Bozec, Marie-Claude Chappuis).

En 2022, il est le lauréat de la prestigieuse bourse Friedl Wald ainsi que du Prix Bédikian. En 2023, il reçoit le Prix Cantorama.

En parallèle de son activité de chanteur, Simon Ruffieux obtient un diplôme de saxophone au Conservatoire de Fribourg et de graphisme à eikon.

Il dirige le studio de graphisme hervé studio qu'il cofonde en 2019.

### L'histoire des Sept paroles du Christ en Croix de César Franck

Avec le Panis Angelicus, l'oratorio Les Sept paroles du Christ en Croix est sans doute l'œuvre sacrée de César Franck la plus jouée de nos jours. Le succès contemporain de cette œuvre en ferait presque oublier qu'elle ne fut sans doute jamais jouée du vivant de son compositeur.

Écrite en 1859, la partition autographe est redécouverte près d'un siècle plus tard, mais sans titre apparent. L'intitulé des Sept paroles est donc apocryphe, mais vraisemblable, César Franck ayant pris soin de titrer le premier morceau "Prologue", puis de mentionner le numéro de chacune des paroles pour les sept morceaux suivants. La création mondiale des Sept Paroles a eu lieu en 1977 en Allemagne, sous la direction d'Armin Landgraf, qui a contribué à la redécouverte de la musique sacrée de César Franck.



César Franck à l'orgue de l'église Sainte-Clotilde, 1885  
Photo de Jeanne Rongier (1852-1934)

---

## **Le choix des Sept paroles : la passion de César Franck ?**

En 1859, César Franck n'est en fait pas encore organiste titulaire de Sainte-Clotilde, mais maître de chapelle. A ce titre, il est chargé de composer plusieurs cantiques pour le chœur de cette paroisse dont il assure également la direction.

Les Sept paroles font donc partie d'un ensemble de pièces composées pour les offices de Sainte-Clotilde, très vraisemblablement ceux de la Semaine sainte. Il s'agit d'une période importante de la foi catholique, au terme du Carême et précédant la fête de Pâques, où la Passion du Christ est commémorée.

César Franck reprend le texte en latin de ces sept paroles, tout en ajoutant d'autres versets issus de l'Ancien et du Nouveau testament ainsi que de la prière Stabat Mater.

## **Une tentative de dramatisation de la crucifixion et de la rédemption ?**

César Franck laisse en effet dans ses Sept paroles plusieurs marqueurs de personnalisation dans la mise en musique du sentiment religieux : une instrumentation inhabituellement soignée, un travail complexe dans la répartition des textes chantés par les différents solistes et le chœur, l'insertion de passages forte et rapides et l'emploi de modes expressifs. Autant d'effets qui font prendre à cette pièce une tournure dramatique, et qui la distinguent parmi ses autres pièces sacrées.

Ce succès contemporain amène à se demander pourquoi Les Sept paroles ne furent jamais exécutées lors du vivant de César Franck.

On pourrait avancer un début d'explication en considérant la particularité de cette œuvre difficilement classable, dont la composition est marquée par une double influence. Peut-être était-elle à la fois trop sophistiquée et considérée comme trop théâtrale pour être jouée lors des offices, et en même temps, trop imprégnée du style religieux de l'époque pour être jouée ailleurs que dans une église ?

## Prologue

O vos omnes qui transitis per viam,  
attendite et videte si est dolor sicut dolor  
meus.

Posuit me, domine, desolatam tota die  
maerore confectam.

Ne vocatis me Noemi, sed vocate me Mara.

## 1ère Parole

“Pater, dimitte illis : non enim sciunt quid  
faciunt.”

Crucifixerunt Jesum et latrones, unum a  
dextris et alterum a sinistris.

Jesum autem dicebat :

Pater, dimitte illis, non enim sciunt quid  
faciunt.

Cum sceleratis reputatus est, et ipse pecca-  
ta multorum tulit, et pro transgressoribus  
rogavit.

## 2ème Parole

“Amen, dico tibi : hodie mecum eris in pa-  
radiso.”

“Domine, memento mei, cum veneris in  
regnum tuum.”

## 3ème Parole

“Mulier, ecce filius tuus.”

O quam tristis et afflicta

fuit illa benedicta, mater unigeniti !

Quis est homo qui non fleret, Christi  
matrem si videret in tanto supplicio ?

Quis posset non contristari piam matrem  
contemplari dolentem cum filio ?

Ô vous tous qui passez sur le chemin,  
regardez et voyez s'il est une douleur pa-  
reille à ma douleur.

Le Seigneur m'a rendue désolée, dévorée  
d'amertume tout le jour.

Ne m'appellez pas (la gracieuse), mais ap-  
pelez-moi Mara (l'amère).

« Père, pardonne-leur, car ils ne savent pas  
ce qu'ils font. »

Ils crucifièrent Jésus ainsi que les larrons,  
l'un à droite, l'autre à gauche.

Jésus, lui, disait ...

Père, pardonne-leur, car ils ne savent pas  
ce qu'ils font.

Il a été compté parmi les scélérats, alors  
qu'il supportait les fautes des multitudes et  
qu'il intercédait pour les pécheurs.

« En vérité, je te le dis, dès aujourd'hui, tu  
seras avec moi au paradis. »

« Seigneur, souviens-toi de moi quand tu  
seras dans ton royaume. »

« Femme, voici ton fils. »

Oh ! qu'elle était triste et affligée,  
cette mère bénie d'un fils unique !

Quel est l'homme qui ne pleurerait, s'il  
voyait la mère du Christ endurent un tel  
supplice ?

Qui pourrait ne pas être contristé en  
contemplant cette douce Mère souffrant  
avec son fils ?

#### 4ème Parole

“Deus meus, ut quid dereliquisti me ?”  
Noti mei quasi alieni recesserunt a me, et  
qui me noverant obliti sunt mei.

« Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m’as-tu  
abandonné ? »

Mes proches se sont éloignés de moi  
comme des étrangers, ceux qui me  
connaissaient m’ont oublié.

#### 5ème Parole

“Sitio !”  
Dederunt ei vinum bibere cum felle mix-  
tum.  
Et milites acetum offerentes ei, blasphe-  
mabant dicentes : “Si tu es Rex Judaeorum,  
salvum te fac.” Popule meus, quid feci tibi ?  
Aut in quo contristavi te ? Responde mihi !  
Quia eduxi te de terra Aegypti, parasti  
crucem Salvatori tuo.

« J’ai soif ! »

Ils lui donnèrent à boire du vin mêlé de  
fiel.

Les soldats en lui présentant le vinaigre, se  
gaussaient de lui, disant :

« Si tu es le Roi des Juifs, sauve-toi toi-  
même ! »

Ô mon peuple, que t’ai-je fait ? En quoi  
t’ai-je contristé ? Réponds-moi !

Je t’ai conduit hors d’Égypte, et pour cela,  
tu prépares la croix à ton Sauveur !

#### 6ème Parole

“Consummatum est.”  
Peccata nostra ipse tulit in corpore suo  
super lignum, ut peccatis mortui, justitiae  
vivamus. Vere, languores nostros ipse tulit,  
et livore ejus sanati sumus.

« Tout est accompli ! »

C’était nos péchés qu’il portait, dans son  
corps sur le bois, afin que, morts à nos  
fautes, nous vivions pour la justice.

En vérité, c’était nos souffrances qu’il sup-  
portait,

et c’est grâce à ses plaies que nous sommes  
guéris.

#### 7ème Parole

“Pater, in manus tuas commendo spiritum  
meum.”  
Pater meus es tu, Deus meus, susceptor  
salutis meae.

« Père, je remets mon esprit entre tes  
mains. »

Tu es mon père, mon Dieu et le rocher de  
mon salut.

# Meubles Kolly

*N'ayez pas à choisir entre confort et design !*



**himolla**

Fauteuil Relax 3 confort d'assise: S - M - L  
1, 2 ou 3 moteurs à 4 fonctions. Disponible en plusieurs variantes, dès CHF 2'786.-

---

...GARANTIE D'EXIGENCE ET DE SUIVI

Bulle | Payerne | Rossens | Sugiez

[meubles-kolly.ch](http://meubles-kolly.ch)